

No. 8381

HUNGARY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on co-operation in the field of social security
(with Protocol). Signed at Budapest, on 20 December
1962**

Official texts: Hungarian and Russian.

Registered by Hungary on 9 November 1966.

HONGRIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Accord concernant la coopération en matière de sécurité
sociale (avec Protocole). Signé à Budapest, le 20 dé-
cembre 1962**

Textes officiels hongrois et russe.

Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8381. AGREEMENT¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BUDAPEST, ON 20 DECEMBER 1962

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the Presidium of the Supreme Court of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to expand and intensify co-operation in the field of social security in the spirit of friendship existing between the two countries, have decided to conclude this Agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Ödön Kisházi, Minister of Labour of the Hungarian People's Republic;

The Presidium of the Supreme Court of the Union of Soviet Socialist Republics :

V. I. Ustinov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to the Hungarian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. FUNDAMENTAL PRINCIPLES OF CO-OPERATION

Article 1

The Contracting Parties shall co-operate in all matters pertaining to social security and social insurance. For that purpose, the competent authorities of the Contracting Parties :

(a) Shall keep each other informed of their legislation on social security and social insurance;

(b) Shall exchange information, specialized literature and periodicals useful in the study of questions of social security and social insurance;

(c) Shall exchange information on the results achieved in research in the field of social security and social insurance;

¹ Came into force on 1 July 1963, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow, in accordance with article 20.

(d) Shall facilitate the exchange of experience and visits by specialists in the field of social security and social insurance;

(e) Shall assist citizens of the Contracting Parties in obtaining the documents required for the purpose of determining their entitlement to social security and social insurance benefits;

(f) Shall, in accordance with this Agreement, ensure that the social security and social insurance claims of citizens are satisfied.

Article 2

Citizens of one Contracting Party resident in the territory of the other Contracting Party shall, save as otherwise provided in this Agreement, enjoy full equality of treatment with citizens of the latter Party with regard to labour legislation, social security and social insurance.

II. SOCIAL SECURITY AND SOCIAL INSURANCE

Chapter 1

GENERAL PROVISIONS

Article 3

This Agreement shall apply to all social security benefits, in kind or in cash, which have been or will be established by the law of the Contracting Parties for their citizens in respect of old age, invalidity, loss of a breadwinner, sickness or maternity and in other contingencies covered by the law of the Contracting Parties.

Article 4

1. All benefits, in kind or in cash, provided for in this Agreement shall be granted, in accordance with the law of its own State, by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the entitled person is permanently resident.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 :

(a) Employees of diplomatic, consular and commercial missions and other agencies of one State present in the territory of the other State shall be granted social security benefits under the law and by the competent authorities of the sending State if they are citizens thereof. The same rule shall apply in respect of social security benefits granted to manual and non-manual workers in the service of employees of such agencies if the said workers are citizens of the sending State;

(b) Employees of undertakings of one State who are sent to work in the territory of the other State shall be granted social security benefits under the law and by the competent authorities of the State in whose territory the undertaking is situated.

3. Medical assistance to the citizens referred to in paragraph 2 of this article shall be furnished in accordance with the provisions of article 8 of this Agreement.

Article 5

1. In the award of pensions and other benefits and in fixing their amounts, full credit shall be given for all employment periods (insurance periods) and periods of activity equivalent thereto completed in the territory of either Contracting Party.

2. If the law of one Contracting Party whose authority calculates employment periods in awarding pensions or other benefits provides for preferential treatment for citizens employed under injurious or arduous conditions, periods completed under such conditions shall give entitlement to preferential treatment in the territory of the other Contracting Party as well.

3. Each Contracting Party shall proceed in accordance with its own law in matters relating to the calculation of employment periods (insurance periods) or periods of activity equivalent thereto completed in the territory of a third State.

Article 6

In cases in which the acquisition, validity or renewal of social security rights or the amount of benefits is conditional, under the law of one Contracting Party, on residence in the territory of that Party, residence in the territory of the other Contracting Party shall be regarded as residence in the territory of the former Party.

Chapter 2

TEMPORARY DISABILITY BENEFIT AND OTHER BENEFITS

Article 7

1. Temporary disability benefits, maternity benefits, benefits for the education and maintenance of children and other benefits shall be awarded and paid, in accordance with the law of its own State and at its own expense, by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the citizen concerned is permanently resident.

2. If a person in receipt of a benefit leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party, payment of the benefit shall cease as from the day of his departure. The competent authority of the Contracting Party in whose territory he has settled shall award and pay the benefit, in accordance with the law of its own State, as from the day on which payment by the former Party ceases.

Article 8

1. Citizens of one Contracting Party who are in the territory of the other Contracting Party shall be given medical assistance under the same conditions as the latter's own citizens.

2. The conditions for sending citizens of one Contracting Party to medical institutions of the other Contracting Party for treatment shall be regulated by special agreements.

Chapter 3

AWARD AND PAYMENT OF PENSIONS

Article 9

1. Pensions in respect of old age, disability (including cash payments in respect of industrial accidents and occupational diseases) or loss of a breadwinner shall be awarded and paid, in accordance with the law of its own State and at its own expense, by the social security authority of the Contracting Party in whose territory the person concerned is permanently resident at the time he applies for pension.

2. If a pensioner leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party, payment of the pension shall cease as from the end of the month of the pensioner's resettlement. The competent authority of the Contracting Party in whose territory the pensioner has settled shall thereafter provide him with a pension in accordance with the law of its own State and at its own expense, as from the first day of the month following that of the resettlement. Entitlement to pension shall not be reviewed if the law of that Contracting Party provides for the same type of pension. If entitlement to pension is conditional on the attainment of a specified age, the pension shall be paid as from the time when the person concerned reaches the age entitling him to such pension under the law of the Contracting Party in whose territory he has settled.

3. In the case of citizens who left the territory of one Contracting Party and settled in the territory of the other Contracting Party and thereafter were not employed, the amount of the pension shall be calculated on the basis of the